

VENT DE PRINTEMPS

par LE CHANT DU VOISIN

Polyphonies a cappella - Direction : Cati Delolme

Balkans – Méditerranée – Caucase

Les chœurs du Chant du Voisin – chœur mixte et chœur de femmes – dirigés par Cati Delolme, nous enveloppent de leurs voix multiples et nous soufflent des histoires anciennes et familières. Vent de printemps - chants de printemps : chants d'amour, nature en fête, chants d'espoir, chants de travail, berceuses, poèmes, incantations ou prières, transmis à travers les âges, revisités par les contemporains... témoins de ce besoin ancestral de se rassembler pour vibrer ensemble !

« Nos voix viennent du vent et de ses grains vibrants, par les poumons du Monde et les nôtres ; de nos vaisseaux sanguins et du murmure énorme de la mer ; des vivants du sol et des oiseaux de l'air ; (...) mille épines, issues de ces signes, traversent nos corps, saignants et douloureux, avant de se changer en voix. » Michel Serres, *Musique*, Paris, le Pommier, 2011

Notre concert en l'église d'Éourres le 4/04/2026 :

Voici le répertoire que nous prévoyons d'interpréter (susceptible de modifications - répétitions en cours). L'ordre des chants n'est pas encore établi, vous trouverez ici simplement les titres, la provenance des morceaux, et leur traductions résumées.

Corse

Terzini Guagnesi – chant traditionnel de Balagne

Avant de prendre la mer, j'espère pouvoir prendre congé de toi

Si tu ne m'aimes plus, donne m'en la raison

Idole de mon cœur, Nicée si belle, pourquoi ne secours-tu pas à tant de peines ?

Ne m'oublie pas, bien que je sois loin,

Aie de la compassion pour un malheureux, car je vais pleurant des collines à la plaine.

Grèce

KastelORIZO – chant traditionnel de l'île de KastelORIZO

Si je faisais de ma douleur un chant,

La terre noire se mettrait à trembler, plus aucune fleur ne pousserait sur le roc sombre et stérile,

Devant moi tu es apparu comme la lune, comme le soleil, et tu as épongé mon sang baigné de larmes,

Voilà mon amour qui arrive, faites-lui un chemin

Qu'il brille comme la première étoile de l'aube parmi les hommes

Géorgie

Nanina – chant traditionnel de Gourie

On demande à la rose : qui t'a faite si belle ? pourquoi es-tu couverte d'épines ? pourquoi est-il si difficile de t'atteindre ?

Oridili – chant traditionnel de Racha

Simartle – chant de travail

Sardaigne

Deus Ti Salvat Maria – chant traditionnel de Sardaigne

Dieu te protège Marie

Connu comme l'*Ave Maria sarde*, il fut écrit au XVIII^e siècle par le poète Bonaventura Licheri (1667-1733), chanté sous la forme de gosos (cantiqne), un chant dévotionnel répandu en Sardaigne.

Sicile

Vinissi lu Jorru – berceuse traditionnelle de Sicile, harm. Cati Delolme

Que le jour et le moment vienne, où ta mère te retrouve à ses côtés

Après neuf mois de grandes difficultés, maman t'a marqué de son empreinte

Dors petit fils avec tes anges, dors, repose-toi, je chante pour toi...

Argentine

Reverdecer – chant du duo Perotá Chingó (2017), inspirée des traditions d'Argentine

Force de la nature, force ; je ne manque pas d'air pour traverser la tempête

Quand notre travail est de faire reverdir le monde, plus de détours possibles, il faut regarder à l'intérieur

Quand le travail est de reverdir, ma voix en est l'outil

Milonga para Jacinto Chiclana – texte de Jorge Luis Borges (1965), musique d'Astor Piazzola, harm. D'Eduardo Lopes.

Une nuit, dans un quartier de Buenos Aires, un homme est attaqué par d'autres, il se défend, et est tué. Cet homme méchant s'appelait Jacinto Chiclana. Borges évoque son histoire dans cette chanson qui finit par nous dire « Le courage est toujours meilleur / l'espoir n'est jamais vain »

Ukraine

Oj Borovaja – chant de la Région de Tchernobyl, village de Ritchitsa

O toi le coucou, qui chante dans le chêne, ne chante pas trop tôt pour moi, qui suis jeune et si polie

J'écoute bien mon beau-père, mais ma belle-mère ne cesse de me quereller

Bulgarie

Oj Mori Kavale – chant traditionnel – arrangement Stefan Mutafchiev

Dis-moi kaval, entends-tu ce bruit qui vient du village ?

Sont-ils en train d'enlever une jeune fille ? Quel est ce remue-ménage ? Qui fait sortir les chevaux ?

Le kaval répond : Une jeune fille est en train de s'échapper avec son fiancé !

Prefreukna Ptitchka – chant traditionnel – arrangement Philip Kutev

Un oiseau est venu, il apporte de bonnes nouvelles à la jeune mariée : la santé sera bonne et la récolte abondante.

Vetar Veye

Le vent souffle, et la forêt fleurit

Le long de la forêt, les jeunes célibataires partent

Ils montent à cheval vers la montagne

Chypre

Ayia Marina – berceuse traditionnelle – arrangement Alkis Baltas

Sainte Marina, dame, qui berce les bébés,

Endors aussi le mien, par ma chanson dorée.

Oh sommeil, prends-moi ce bébé

Si petit-petit, je te le donne, rapporte-le-moi plus grandi.

Emporte-le et rends-le-moi pour qu'il voie les arbres en fleur et les oiseaux qui chantent.

Autre

Ebola – Antonio Placer (2008) – compositeur catalan

Chant rythmique composé sur des onomatopées

Contact : Cati DELOLME, cheffe de chœur

contact@lechanteduvoisin.fr

www.lechantduvoisin.fr

06 73 49 43 46